

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Институт иностранных языков и культур
Отделение славистики

РОЛЬ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ В ИЗУЧЕНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Магистерская работа
студентки отделения славистики
Стефани Владимировны Семёновой

Научный руководитель —
Н.А. Йоонас (МА)

Тарту 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВОПРОСА	6
1.1. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ	8
1.2. ИНТЕРАКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ	9
1.3. КЛАССИФИКАЦИЯ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ	12
1.3.1. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВИЗУАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА	13
1.3.2. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОТРАБОТКИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ	19
1.3.3. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ	24
1.3.4. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ИЛИ СЛОВАРИ	28
1.3.5. ПРИЛОЖЕНИЯ-КНИГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ	31
1.4. ОТЛИЧИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ОТ ВЕБ-СТРАНИЦ	32
1.5. О МИНУСАХ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ	33
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	35
2.1. АНАЛИЗ ЭКСПЕРИМЕНТА	35
2.2. АНАЛИЗ ОШИБОК	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
КОККУVÖTE	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	57
LISAD	59

ВВЕДЕНИЕ

Развитие цифровых технологий оказывает непосредственное влияние на методику и дидактику обучения языку, в результате чего появляются новые методы организации занятий. Для учащихся, ориентированных на активное использование современных технологий, мобильные устройства становятся практически помощниками в изучении любого иностранного языка, в т.ч. РКИ¹. Это вызывает у преподавателя необходимость искать новые решения в процессе обучения языку.

Мобильные приложения можно использовать как часть образовательного процесса и с их помощью развивать языковые компетенции. Изучающие русский язык как иностранный могут использовать мобильные приложения для самостоятельного изучения языка, а для преподавателя русского языка как иностранного приложения могут стать инструментами для повышения эффективности учебного процесса и совершенствования навыков учащихся [Надха и др. 2020: 335–337].

Актуальность и новизна работы заключаются в том, чтобы собрать воедино информацию о имеющихся языковых приложениях, проанализировать их с точки зрения удобства и эффективности использования, обратить внимание на спрос и потребность мобильных приложений для изучения русского языка как иностранного. Для проверки эффективности приложений был проведен практический эксперимент по использованию приложений в процессе изучения русского языка как иностранного, которому будет посвящена отдельная глава данного магистерского сочинения. На данный момент тема мало изучена и нуждается в дополнительном рассмотрении.

Целью работы является анализ специфики образовательных приложений для составления рекомендованного списка, который мог бы быть полезным для преподавателей РКИ и учащихся. В качестве рекомендаций представлен подробный анализ мобильных приложений для того, чтобы отобрать более подходящие, учитывая цель изучения языка. Анализируются наиболее популярные приложения в рекомендациях платформ App Store и Google Play Market. В работе было проанализировано 14 приложений. Методами исследования являются сбор и анализ материала.

¹ РКИ — русский язык как иностранный.

Для достижения указанной цели в работе были поставлены следующие частные задачи:

1. познакомиться с теоретической базой, посвященной исследованию интерактивного обучения;
2. проанализировать работу обучающих мобильных приложений;
3. проанализировать техническую сторону мобильных приложений;
4. отобрать наиболее доступные приложения для составления списка рекомендаций;
5. провести эксперимент по использованию мобильных приложений на двух участниках, изучающих русский язык как иностранный с целью усовершенствования грамматических и речевых навыков.
6. сделать выводы о целесообразности использования мобильных приложений в изучении РКИ, а также о том, может ли самостоятельное использование приложений при изучении языка быть более эффективным, чем с помощью учителя.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и резюме на эстонском языке. В Главе 1 рассматриваются теоретические основы исследовательского вопроса, термины визуального и интерактивного обучения, а также классификация мобильных приложений с подробным анализом и рекомендациями учителю и ученику. В Главе 2 описывается практическая часть работы с анализом эксперимента и ошибок при выполнении теста для определения уровня владения русским языком до и после использования рекомендованных участникам эксперимента приложений.

В качестве практической части будет представлен анализ приложений и результатов участников эксперимента, которые изучают РКИ минимум один год. Первая часть состоит из вопросов участникам об их опыте изучения русского языка для того, чтобы узнать, пользовались ли они дополнительно мобильными приложениями или нет. Вторая часть состоит из прохождения теста, который предлагает Московский Государственный Университет для определения уровня владения языком и уже имеющихся знаний участников. Третья часть состоит из непосредственного использования определенных мобильных приложений на протяжении 45 дней. Рекомендуется использовать приложения минимум 3 раза в неделю, по желанию можно больше. За данный срок участники смогут пройти минимум 21 урок. Один участник будет проходить уроки, которые предлагает

приложение на начальном уровне в американском приложении Duolingo, второй — изучать грамматическую тему «Глаголы движения» в российском приложении Learn&Go. В качестве проверки участники должны будут пройти повторно тот же тест, который выполнялся ими в начале эксперимента с целью определить, как мобильные приложения помогли им в самостоятельном изучении языка и повлияли ли они на повторное решение теста.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВОПРОСА

Для анализа навыков, которые развиваются с помощью мобильных приложений, необходимо обратиться к понятиям компетенций и видов речевой деятельности, описанным в следующих документах: «Государственные стандарты по русскому языку как иностранному» и «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком».

В документе «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» компетенциями называют сумму знаний, умений и личностных качеств, позволяющих человеку, изучающему иностранный язык, совершать, находясь в ситуациях, связанных с определенными сферами общения, разные действия. Таким образом, применяя соответствующие действия и стратегии, учащиеся развивают определенные компетенции [Raamdokument 2007: 119].

Компетенции бывают общими и языковыми. Одним из примеров общих компетенций является умение пользоваться новыми информационными технологиями. Также одними из общих навыков являются межкультурные навыки и умения. Умение пользоваться информационными технологиями может помочь учащимся в выборе стратегии для установления контакта с представителями других культур. В языковую компетенцию может входить знание языковых моделей таких, как выражение собственного мнения, словообразование, правописание [Raamdokument 2007: 119–127].

Далее рассмотрим понятие речевой деятельности. Речевой деятельностью называется процесс использования языка для коммуникации и общения. Виды речевой деятельности делятся на продуктивные и рецептивные. К продуктивным относятся письмо и говорение, к рецептивным — чтение и аудирование. При достаточном уровне владения всеми видами речи у учащихся формируется языковая и коммуникативная компетенция, речевые навыки: грамматические, лексические и фонетические [Родина и др. 2017: 1–3].

Определенные виды речевой деятельности можно развивать одновременно — навык письма и аудирования или чтения и говорения. Мобильные приложения позволяют пользователям проходить задания, направленные на развитие умений в разных видах речевой деятельности. Например, чтение короткого предложения, после прописывание того же самого предложения или заполнение пробелов, а в конце — произношение предложения вслух, развивает умение чтения, письма и

говoreния. По моему мнению, использование мобильных приложений поможет учащимся развить определенные компетенции и подготовиться к общению с носителями русского языка, используя самостоятельно изученный материал. Полагаясь на свой практический опыт, я могу подтвердить, что определенные приложения позволяют познакомиться с культурой страны изучаемого языка, даже находясь на другом континенте.

Как уже говорилось ранее, в практической части будет представлен эксперимент с двумя участниками, изучающими русский язык на протяжении 1 года и 2 лет. При выполнении теста Московского Государственного Университета на выявление уровня владения языком у первого испытуемого результаты показали уровень — элементарный (A1), у второго — базовый (A2). Для того, чтобы узнать, можно ли использовать мобильное приложение как самостоятельную единицу с целью развития всех видов речевой деятельности, нужно определить требования к каждому из двух уровней. Для определения требований к элементарному и базовому уровню общего владения русским языком как иностранным, необходимо обратиться к документу «Государственные стандарты по русскому языку как иностранному».

В требованиях к элементарному уровню лексический минимум составляет 780 единиц и предполагается, что требуется 100–120 учебных часов для достижения уровня. Основной состав словаря состоит из слов бытовой, учебной и социально-культурной сферы общения. «Достижение элементарного уровня позволяет учащемуся удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в минимальном наборе ситуаций» [ГС: 1–4].

Лексический минимум базового уровня составляет 1300 единиц и время для достижения предполагается 180–200 часов. Основной состав словаря состоит из слов бытовой и социально-культурной сферы общения. При достижении базового уровня учащийся во время общения с носителями языка владеет базовыми коммуникативными потребностями в ограниченных предсказуемых ситуациях. Набор языковых средств ограничен в соответствии с коммуникативными потребностями [ГС: 6–9].

Мобильные приложения можно использовать на элементарном и базовом уровне для развития всех четырех видов речевой деятельности формирования коммуникативной компетенции и речевых навыков. Учащиеся, исходя из собственных целей, могут проходить уроки по приложениям из групп, которые я

анализировала в данной работе. Подробный анализ пяти групп будет предложен в Главе 1. Одними из предложенных приложений являются те, что используют картинки или анимации для изучения лексических единиц и словосочетаний. Такие приложения способствуют не только развитию видов речевой деятельности, но и способствуют активизации визуальной памяти. Например, мобильное приложение под названием Memrise предлагает изучать русский язык по видео с носителями языка, в которых показывается правильное произношение слов. Сначала пользователь смотрит видео и слушает произношение слова. После окончания видео он вписывает вместо пробела произнесенное слово и записывает свой вариант произношения. Слова также представлены на карточках, которые можно повторить после прохождения урока.

Мобильные приложения для общения помогут на элементарном уровне улучшить как устные, так и письменные навыки. Приложение, которое называется Hellotalk предлагает поиск собеседников, владеющих русским языком как родным, с которыми иностранец может вести диалог, обмениваться звонками и сообщениями. Так, учащиеся смогут находиться в коммуникативной ситуации в реальном времени, улучшая свои навыки чтения, говорения, аудирования и письма.

Также в своей работе я анализирую приложения, предлагающие учащимся изучать новые слова в контексте. Например, выполнять тесты, в ходе которых нужно вставлять пропущенные в предложениях слова. В таких приложениях возможна отработка грамматики и лексики. Одним из них является приложение Duolingo, в котором можно проходить уроки, предварительно сделав тест на уровень знания русского языка. Так, приложение предлагает каждый день проходить задания для отработки всех четырех видов речевой деятельности и отбирает подходящие темы, а пользователю не нужно будет учить язык с нуля, продолжив изучать новые слова и предложения.

1.1. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ

Визуализация обучения помогает учащимся повысить их мотивацию и уверенность в себе, так как ментальное воображение использует когнитивные процессы: внимание, восприятие, память и планирование [Дьякова 2015: 169].

Преподаватель может использовать визуализацию на разных этапах обучения языку: при объяснении, закреплении, повторении материала или при проверке знаний. При работе с лексикой и изучении значения слов можно давать

задания на распределение слов по определенным признакам или сопоставить слова по значениям [Сачек 2022: 21].

Технология визуализации используется в процессе преподавания РКИ в качестве образовательной программы. Например, в Институте международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого данную систему обучения используют на представлении объекта изучения в виде рисунка, подходящего зрительному восприятию и анализу. На разных этапах обучения студентам, изучающим русский язык как иностранный, дается задание визуализировать свое состояние, используя и описывая рисунок. Таким образом, студент не только выражает свои мысли, но и развивает свои речевые навыки и расширяет свой словарный запас для объяснения рисунка. Такое задание способствует интеграции визуальных и ментальных процессов. А также способствует хорошим результатам в развитии речи и аудирования [Дьякова 2015: 169].

На мой взгляд, при использовании визуализации обучение для учеников предстает познавательным и интересным. В познавательной форме формируются знания грамматики, лексики, речевые и коммуникативные навыки.

1.2. ИНТЕРАКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Чтобы узнать, как произошел переход к мобильным приложениям в обучении, нужно обратиться к определению интерактивного обучения.

Термин «интерактивное обучение» употребляется в связи с информационными технологиями, дистанционным образованием, с использованием ресурсов Интернета, работой с электронными учебниками и в режиме онлайн. Современные технологии позволяют вступать в интерактивный диалог с партнером в режиме реального времени. Обучающие программы дают возможность учащимся самим регулировать свой процесс обучения. Можно сказать, что одним из плюсов интерактивного обучения является совместная деятельность учащихся. Все участники могут обмениваться информацией, решать возникшие вопросы в любом месте и в любое время. Также в ходе обучения постоянно меняются виды деятельности: игры, обсуждения, групповые работы и т.д. Тем самым обучение отлично от привычной логики. Переход происходит не от теории к практике, а от применения нового опыта к его теоретическому осмыслению [Панина, Вавилова 2007: 33–34].

При интерактивном обучении используется коммуникативно-деятельностный подход, предполагающий организацию занятий и направленный на постановку и решения учащимися конкретной задачи. Создается учебная деятельность, в которой ученик выбирает собственные способы освоения учебного материала, в коллективной форме обучения выслушивает другие мнения, высказывает и аргументирует свою точку зрения. Главный упор делается на виды речевой деятельности, обучение общению и использованию языка с целью обмена мыслями [Азимов, Щукин 2009: 100–101].

В начале 2000-ых годов в определенных университетах начал проявляться интерес к использованию мобильных устройств во время обучения. Так, в 2007 году фирма Nokia разработала программу Mobiledu в университетах Китая. Программа включала в себя учебные материалы от поставщиков оперативной информации к мобильным телефонам. Программа насчитывает более 20 млн. подписчиков. Другим примером является ряд образовательных программ в университетах Японии. «В 2008 году Национальный КиберИнститут в Японии, специализирующийся на дистанционном обучении через Интернет, предложил инновационную систему обучения — с помощью мобильного телефона, что позволяет изучать любые дисциплины как дома, так и в кафе или в метро. Если на компьютере во время занятия в центре экрана показываются текст лекции и все необходимые рисунки, а в углу идет трансляция видеозаписи самой лекции, то версия для мобильного телефона основана на технологии потокового видео, и все тексты и чертежи скачиваются дополнительно» [Голицына, Половникова 2011: 244–245].

В 2010 году Институт информационных технологий в обучении при ЮНЕСКО опубликовал программный документ «Мобильное обучение для качественного образования и социального включения». В документе говорится, что педагоги обращают внимание на факт популярности мобильных средств среди молодежи, поэтому стоит проанализировать, как мобильные средства могут помочь в оптимизации преподавания иностранных языков [Титова 2012: 10].

В 2010 году был организован образовательный проект под названием «2010 Horizon Project», в котором главной задачей было объединить в сеть мобильные компьютерные системы. Эти системы были установлены во многих кампусах и использовались студентами. Так, с использованием различных форм мобильного обучения стали реализовываться образовательные проекты. Ведь возможности

такого обучения велики. Практически все студенты используют мобильные устройства и сотовую сеть, которая поддерживает устройства. Мобильные технологии в образовании позволяют учащимся расширять рамки учебного процесса за стенами учебного заведения, свободно перемещаться и заниматься учебной работой в любое время. При мобильном обучении не требуется приобретать персональный компьютер и использовать бумажную версию материалов. Это оправдано экономически и осуществляет переход от бумажных носителей информации к электронным. Также мобильное обучение дает возможность людям с ограниченными возможностями учиться в любом удобном месте [Голицына, Половникова 2011: 245–246].

А еще ранее в 2002 году в ходе многоступенчатого европейского проекта, который был проведен в Норвежском институте дистанционного обучения, был сделан вывод, что процесс загрузки учебного материала на различные мобильные устройства почти не вызывал технических проблем у студентов и менялся сам подход студентов к процессу обучения. Студенты начали приобретать навыки аналитического мышления, поскольку они не имели доступа к готовым модулям, а должны были сами принимать активное участие в создании и отборе учебного контента [Титова 2012: 14].

Что касается уроков иностранного языка, то использование мобильных устройств в аудитории или классе является добавлением виртуальной информации к реальным объектам. Так, мобильные приложения могут быть дополнением к учебным материалам. Мобильные приложения удобно использовать с основными материалами для работы в классе или вне класса. А приложения, предназначенные для самостоятельного изучения иностранных языков, можно использовать для развития различных языковых навыков и речевых умений [Титова 2016: 8–10].

Я могу дополнить, что использование мобильных устройств может повысить эффективность процесса обучения русскому языку у учащихся. А также открыть новые методы изучения иностранного языка и превратить трудоемкое обучение в увлекательное занятие. На мой взгляд, важно проанализировать может ли мобильное приложение выступать как самостоятельная единица или может использоваться только как дополнение к материалам. Этот вопрос предстоит рассмотреть в последующих главах.

Тема являлась актуальной и в школе, где я проходила педагогическую практику. Ученики 10-го класса часто спрашивали у меня, в каких приложениях

можно отрабатывать пройденный в классе материал. К сожалению, нет одного приложения, которое могло бы закрыть все пройденные темы. И сложно сразу посоветовать даже пару хороших приложений для закрепления конкретного материала с короткими объяснениями. Для меня, как для преподавателя, важно, чтобы мобильное приложение было доступным всем моим ученикам с любыми мобильными устройствами. Необходимо, чтобы мобильное приложение имело бесплатную версию и функционировало без вреда для устройств. Мне бы хотелось иметь возможность отслеживать результат своих учеников в приложениях. По своему опыту изучения иностранного языка, я могу добавить, что мобильные приложения на начальной стадии изучения языка помогают выучить новую лексику и закрепить выученные слова. Далее мы перейдем к рассмотрению конкретных приложений и попытаемся их классифицировать.

1.3. КЛАССИФИКАЦИЯ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ

Мобильное приложение — это программное обеспечение, специально разработанное под конкретную мобильную платформу (iOS, Android, Windows и т.д.). Предназначено для функционирования на смартфонах, планшетных компьютерах и других мобильных устройствах [Доскажанов и др. 2018: 18].

Появление мобильных приложений привело к возникновению такого понятия, как MobileLearning. MobileLearning, или mLearning — это обучение с использованием мобильных технологий. Использование мобильных телефонов прочно вошло в жизнь почти каждого человека. Смартфоны, имеющие разнообразные функции, используются учащимися как одно из средств для изучения иностранного языка. Мобильные приложения, используемые при изучении русского языка, разделяют на 5 групп:

- 1) приложения для визуального изучения русского языка;
- 2) приложения для отработки лексико-грамматических навыков;
- 3) приложения для общения;
- 4) приложения для перевода или словари;
- 5) приложения-книги для чтения [Шубина 2019: 95].

В своей работе я делаю обзор на приложения по изучению русского языка как иностранного по их типу. Критерием отбора приложений была оценка в системе IOS — 4.5 балла и выше (по пятибалльной системе). Максимальное количество баллов, которое может получить приложение в данной системе — 5 баллов.

Система IOS выбрана мной по той причине, что мой мобильный телефон работает только на этой системе. В ходе изучения приложений на своем телефоне я смогла получить мобильный телефон, который поддерживается на системе Android. Поэтому рядом с оценкой в системе IOS будет также стоять оценка в системе Android, но она не будет являться главным показателем.

1.3.1. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВИЗУАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА²

Итак, к первой группе относятся приложения, которые предназначены для изучения лексических единиц, словосочетаний и речевых высказываний. Новое слово вводится на изучаемом языке с переводом или сопровождается картинкой для быстрого запоминания, что способствует активизации визуальной памяти [Шубина 2019: 96].

1) **Memrise Easy Language Learning**³

Рейтинг в App Store / Google Play — 4.8 / 4.7.

Приложение было создано в Великобритании и доступно как в App Store, так и в Google Play. На обеих системах интерфейс выглядел одинаковым и различий не наблюдалось. Приложение было быстро установлено и работало исправно.

При регистрации в приложении можно использовать свой аккаунт в системе IOS. Приложение предлагает большой выбор изучаемых языков и также можно выбрать, какой язык является родным. Приложение отправляет напоминание об уроках, если подтвердить уведомления на своем девайсе. Также сразу после установки можно приобрести платную подписку. В моем случае покупка абонемента неудобна по той причине, что приложение не испробовано и нет возможности оценить сначала само приложение и потом решиться на оформление подписки. Но есть возможность закрыть предлагаемую покупку пакета и после отмены происходит переход к изучению новых слов и фраз.

² Имеется в виду РКИ.

³ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/us/app/memrise-easy-language-learning/id635966718;>

[https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion
&hl=en&gl=US&pli=1](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion&hl=en&gl=US&pli=1)

Приложение представляет собой короткие видео с носителями языка. Сначала на видео показывают определенную букву и после слово, состоящее из этой буквы. Слова представлены на карточках, которые можно повторить после прохождения урока. Например, первая буква после регистрации у меня была Д, а слово — ДА. Первый раз надо прослушать, а во второй раз выбрать из 4 вариантов подходящую букву и слово. Далее на видео произносится слово и нужно выбрать перевод к нему. Я использовала приложение на английском языке и перевод был на английском. Приложение предлагает использование мембота, куда входят чат, игры и миссии с искусственным интеллектом.

Из плюсов можно отметить следующие: удобное в использовании, начинается с изучения алфавита и легких слов, видео записаны разными носителями языка, что дает возможность услышать разное произношение и не привыкать к одному голосу, предлагается множество уроков на различные темы. Приложение ориентируется на словарный запас и часто используемые фразы, которые можно использовать в повседневной жизни.

Из минусов: доступ ко многим урокам только по подписке, просматривать видео не всегда удобно, нет возможности заменить видео на чтение.

2) Wordeaters: Russian & Estonian⁴

Рейтинг в App Store — 4.5, приложения нет в Play Market.

Пользователям предлагается два языка для изучения: русский на базе эстонского и эстонский на базе русского. В приложении имеется 24 уровня с 2000 самых часто используемых слов на разные темы (аэропорт, город, еда, одежда и т.д.).

После установки приложения вышла реклама на другое приложение и это минус, потому что можно нажать вместо «заккрыть» на рекламу и перейти на страницу скачивания другого приложения. Это неудобно по той причине, что может загрузиться не столь нужное приложение, а также на телефоне замедлиться работа экрана. Вернувшись к необходимому приложению, я заметила, что оно предлагало создать учетную запись для отслеживания своих результатов, управления своим профилем игрока и добавления друзей. Название на русском языке — Словожоры, а на главной странице приложения графический профиль щелкунчиков. Для прохождения некоторых закрытых уроков нужно приобретать

⁴ Приложение доступно по ссылке: <https://apps.apple.com/app/id1546826103>

бонусные монеты за определенную плату. Рядом с каждым уровнем стоит количество монет для его открытия. У меня на экране показывало 50 монет при том факте, что я не регистрировала свой аккаунт и не добавляла свои данные. Используя монеты, можно купить доступ к другим уровням, которые являются закрытыми для новичков.

На главной страничке можно выбрать в настройках звук, музыку, произношение и скорость игры. Это удобно тем, что приложение можно будет использовать в любое время и самому регулировать под себя. Я выбрала тему для подробного изучения «Самые полезные русские слова», в ней 24 уровня. На первой ступени даны 40 слов с переводом на эстонский язык. Есть как глаголы, так и имена существительные, прилагательные и наречия. Они были обозначены все разным цветом, но при нажатии на каждое слово объяснений, почему одни слова выделены одним цветом, а остальные другим — нет. Видимо, пользователь должен сам понять, почему слова выделены разным цветом. После просмотра слов я перешла к игре. В игре показана инструкция: по ленте едет русское слово, мне предлагались два эстонских слова, а я должна была смахнуть правильное русское слово ко рту щелкунчика, который слово и поглотит. Анимация необычная, дается достаточно времени для просмотра слов, в игре есть таймер и три сердца, за каждое неправильное слово сердце забирается. После прохождения уровня насчитываются баллы.

Из плюсов я отметила следующие: в настройках можно изменить звук, музыку и скорость игры. Таким образом, можно изменить скорость под необходимый темп и подробнее изучать слова, а также использовать приложение в любом месте, не мешая окружающим, лишь убрав звук и музыку. Используя данное приложение, предполагается пополнение лексики при изучении перевода слов с эстонского на русский язык и наоборот. В теме «Самые полезные русские слова» были представлены слова, изучаемые на начальном уровне русского языка как иностранного, например, слова из темы приветствия и семьи, а также глаголы движения с приставками и без.

Из минусов: реклама других приложений, нет объяснений насчет цветов слов и к какой части речи эти слова относятся, монеты можно только приобрести за плату, но не получить за пройденные игры.

3) Mondly: Learn 33 languages⁵

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.6 / 4.6.

На обеих системах интерфейс приложения выглядел одинаковым и различий не наблюдалось. Приложение было быстро установлено и работало исправно. После установления приложение запрашивало язык, который пользователь знает. В список входят как распространенные в мире языки (английский, испанский, французский), так и экзотические (тайский, индонезийский, африкаанс). Это позволяет большому количеству пользователей по всему свету изучать иностранный язык на основе своего родного. Я выбрала первым языком английский и язык изучения — русский. Приложение также запрашивало самостоятельно выбрать свой уровень языка: начинающий, средний, продвинутый. Я выбрала занятия для начинающих и после выбора, получила уведомление о бесплатных уроках. Далее предлагалась подробная инструкция о том, как запомнить слова, как выбрать тему, которая будет интересна пользователю, как можно соревноваться с друзьями в приложении. Затем нужно выбрать время для изучения языка в день. Предлагался выбор из 4 вариантов: 5 минут в день, 10 минут в день, 15 минут в день и 20 минут в день. Предлагались 3 бесплатные категории: приветствие, ежедневный урок и чат-бот. Остальные категории можно открыть после оформления платной подписки. Подписка содержит в себе изучение одного языка, открытие всех категорий и возможность проходить уникальные уроки каждый день. Мне, как новому пользователю, был предложен годовой пакет со скидкой 90% на изучение всех 33 языков.

Тема «Приветствие» состоит из 6 уроков, беседы и словаря. Всего в тему входит 61 слово и 44 фразы. В первом уроке произносится новое слово и предлагается 4 картинки с подписями на русском языке. Посередине есть табличка с переводом слова на английский язык. У пользователя есть возможность переключить слова на латинский алфавит. Далее озвучивается целая фраза на русском языке и нужно из списка слов составить услышанное предложение. Для помощи есть перевод фразы на английский язык. Из плюсов могу отметить то, что

⁵ Приложение доступно по ссылке:

[https://apps.apple.com/us/app/learn-33-languages-with-mondly/id987873536;](https://apps.apple.com/us/app/learn-33-languages-with-mondly/id987873536)

[https://play.google.com/store/apps/details?id=com.atistudios.mondly.languages&hl=en
&gl=US;](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.atistudios.mondly.languages&hl=en&gl=US)

в предложениях можно выбрать конкретное слово, например, нужный глагол и посмотреть, как этот же глагол меняется по временам и лицам. Так, уже с начала можно посмотреть значение слова «это» и узнать, как оно меняется. В конце прохождения урока приложение дает краткий обзор изученных слов. Удобной, на мой взгляд, является функция «хэндс фри» или «свободные руки». Чат-бот озвучивает слова на английском и русском языках, и после пользователь должен записать их, используя микрофон мобильного устройства. Если слово произносится неправильно, то чат-бот дает еще попытку перезаписать слово. Мне не нужно было нажимать на кнопку записи, чат-бот задает вопрос и микрофон после сигнала сам включается. Таким образом, с данной функцией можно отработать навык аудирования и улучшить произношение слов. Один минус был связан с работой телефона на базе Android. После прохождения первого урока я заметила, что задняя панель телефона была горячей, при том, что другие приложения были отключены и не функционировали во время использования данного приложения.

4) Speakly: Learn Languages Faster⁶

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.8 / 4.6.

Приложение создано двумя лингвистами и полиглотами — Оттом Ояметсом и Ингель Кескпайк. Их идеей было создать приложение, которое поможет быстрее учить необходимые слова в порядке их важности. Создатели обещают, что, изучив самые распространенные слова иностранного языка, учащийся будет иметь словарный запас практически для любой ситуации из реальной жизни [Ojamets 2020].

После установки приложения открылась страница с предложением изменить язык интерфейса, создать аккаунт или войти в уже имеющийся. Далее нужно было выбрать, какой язык будет изучаться и какой язык является родным. Изучение русского языка происходит на базе английского и эстонского. Я выбрала первым языком эстонский и перешла к функции напоминаний об уроках. Можно

⁶ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/ru/app/speakly-%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B5-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-%D0%B1%D1%8B%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE/id1255478968>;

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.owlab.speakly&hl=en&gl=US>

самому выбрать, в какое время ему будут поступать уведомления о прохождении урока. Уведомления будут приходить: после пробуждения, во время завтрака, обеда или ужина, по дороге на работу, по возвращении с работы, перед сном и прочее. После выбора нужной опции приложение предлагало установить конкретное время. По моему мнению, установка уведомлений с выбором определенного времени поможет изучающим приучению к дисциплине и следовать режиму прохождения уроков. Далее для перехода к самим урокам нужно зарегистрироваться или войти в свой аккаунт. Без регистрации невозможно начать обучение. Я считаю это минусом приложения по той причине, что обязательное сохранение своих личных данных в приложении может оттолкнуть пользователей, которые хотят только протестировать и посмотреть, подходит ли приложение для изучения русского языка. После регистрации предлагалось посмотреть видео об использовании приложения. Я думаю, что видео с инструкцией полезно для новых пользователей, чтобы после просмотра быстро ориентироваться в меню приложения. После просмотра короткого видео можно было выбрать платный пакет уроков или попробовать неделю бесплатных уроков. Мне понравилось, что при выборе уровня знаний языка была возможность определить свой уровень, пройдя 3-минутный языковой тест. В тесте предлагалось заполнить пробелы в предложениях и написать услышанное предложение. Если были ошибки, то они сразу же загорались красным цветом, зеленым показывался правильный ответ.

В главном меню были показаны опции, которые может использовать пользователь с премиум-пакетом и без него. К сожалению, без платного тарифа возможностей для изучения русского языка в данном приложении очень мало. Я смогла воспользоваться опцией пополнения словарного запаса с выбором ответов. Мне была предложена цель — набрать за урок 5 пунктов. В начале урока было дано одно предложение и выделено одно слово из предложения. После нажатия на слово был показан перевод на эстонский язык, а само предложение было озвучено. Затем были даны четыре предложения и нужно было выбрать правильное написание изученного слова. После достижения цели и получения пяти пунктов, приходит уведомление о получении обратной связи. У меня был вопрос: «Каким был для тебя темп урока?». На выбор есть три ответа: спокойный, оптимальный и тяжелый. Последние две опции только для обладателей премиум-аккаунта, поэтому мне остается только первый вариант. После моего выбора приложение предлагает пересмотреть мое подключение и обрести платный пакет. Все это происходит

непосредственно во время моего урока, и это отвлекает меня от изучения новых слов.

Из пяти приложений я могу отметить Memrise Easy Language Learning, поскольку оно предлагает для работы видео с носителями языка и тем самым отработку аудирования и произношения. Мне понравилось то, что сначала даются отдельные буквы, а после — короткие слова, состоящие из данных букв. Также предлагается изучать повседневные фразы, которыми можно пользоваться при общении. Мне было удобно использовать приложение на своем мобильном телефоне. Я смогла легко разобраться в меню и найти необходимые опции.

Кроме того, мои эстоноязычные ученики в течение одной недели пользовались бесплатной версией приложения Speakly. Они были довольны тем, что есть возможность изучать русский язык на базе родного эстонского. А также им понравилось четкое и понятное произношение во время заданий по аудированию. Но, к сожалению, не смогли пройти больше уроков из-за ограниченной бесплатной версии.

1.3.2. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОТРАБОТКИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

Во вторую группу входят приложения, предлагающие учащимся изучать новые слова в контексте. Например, выполнять тесты, в ходе которых нужно вставлять пропущенные в предложениях слова. В таких приложениях возможна отработка грамматики и лексики. Часть приложений создана иностранными специалистами (Duolingo — США, Babbel — Германия), в связи с чем могут возникать ошибки при переводе, некорректные формулировки и трудности при использовании интерфейса на английском языке [Шубина 2019: 97].

1) Duolingo ⁷

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.8 / 4.6.

Американское приложение, предлагающее изучение иностранных языков. Каждая тема состоит из блока уроков, в которых используются аудио, визуальные

⁷ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/ru/app/duolingo/id570060128>;

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo&hl=ru&gl=US&pli=1>

и текстовые форматы для понимания содержания. Упор делается на запоминании и переводе новых предложений. Пользователь может, используя раскладку на клавиатуре, ввести ответ или устно записать ответ с помощью программного обеспечения для распознавания голоса. При прохождении урока есть игровой элемент: каждый день пользователю дается пять сердечек и если во время урока будет сделана ошибка, то пользователь теряет одно сердечко. Если будет сделано пять ошибок, то забираются все сердечки, и приложением нельзя будет пользоваться до следующего дня. Но есть возможность «заработать» сердечки, для этого нужно будет пройти урок на запоминание лексики. Грамматические пояснения появляются время от времени, но только в очень малом количестве. Иногда уроки не помогали мне понять, почему мои ответы являются верными или неверными и казалось, что я изучаю набор случайных слов и не соответствующие контексту предложения.

После завершения урока пользователь получает монеты, которыми можно воспользоваться при прохождении следующих уроков. Также каждую неделю пользователь попадает в таблицу лидеров с другими учениками того же уровня. Пройдя еженедельные соревнования, пользователь попадает в следующий раунд с еще более увлеченными пользователями. Это может стать азартным для тех, кто любит соревноваться.

Мне очень подходит система регулярных занятий, которая предлагалась в бесплатной версии приложения. Когда я достигаю каждодневную цель в обучении, то отмечаю, что поддерживаю цикл занятий и свои знания лексики. Еще я заметила, что после прохождения урока есть реклама, но ее можно пропустить, если закрыть рекламу.

2) Babbel — Language Learning ⁸

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.8 / 4.6.

Приложение было разработано в 2007 году в Берлинской компании программного обеспечения. На сайте компании написано, что один из разработчиков выразил желание выучить испанский язык, но кроме компакт-

⁸ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/us/app/babbel-language-learning/id829587759>;

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.babbel.mobile.android.en&hl=en&gl=US>

дисков и учебников не смог найти других возможностей для изучения языка. Онлайн материалов почти не было и было решено создать приложение для изучения языков. На домашней странице заявлено, что компания предлагает изучать грамматику и пополнять словарный запас методом Babbel. Метод заключается в изучении иностранного языка на базе языка, который ученик уже знает. В данном методе учитываются сходства и различия между родным и иностранным языком [Babbel 2023].

Я проверила работу приложения на двух телефонах на базе IOS и Android. Приложение быстро скачалось и открылось без каких-либо сбоев. После установления приложения надо было выбрать язык, на базе которого будет изучаться иностранный язык. Задавался вопрос о мотивации, а конкретно спрашивалась основная причина для изучения русского языка. Мне понравилось наличие объяснения под этим вопросом, говорящее о том, что ученики, имеющие четкую цель обучения, с большей вероятностью продолжат заниматься уроками. Далее пользователь должен сам выбрать свой уровень знания русского языка: начальный, средний и продвинутый, отдельный тест для определения владения языком не проводился. Также нужно было выбрать следующее время занятий: 5 минут в день, 15 минут в день, 30 минут в день, 60 минут в день или вариант «я не уверен». Последним был вопрос о том, откуда я узнала о приложении. После вопроса предлагалось зарегистрировать свою учетную запись и изучать язык бесплатно. Без регистрации электронной почты нельзя было приступить к урокам.

После регистрации в главном меню выбиралась цель, а именно, какого уровня пользователь хочет достичь и за какое время. В зависимости от цели предлагалось количество минут в день для изучения языка и включался трекер, который отслеживал мою активность в течение недели.

Первый урок был посвящен алфавиту. Нужно было выбрать какие буквы в русском и английском языках совпадают, например: А, О, К и М. Еще были задания с картинками, где нужно было выбрать слово на русском языке и прослушать его произношение. Эти же слова состояли из изученных букв, например: КТО, ТАМ. И вопрос, состоящий из данных слов: «Кто там?». Для закрепления предлагалось составить изученные слова по буквам. После урока возможно повторение изученного в трех формах: говорение, письмо или изучение карточек. Для улучшения произношения нужно подключить микрофон, прослушать слова и повторить за диктором.

К сожалению, перейти ко второму уроку я не смогла по той причине, что я не купила платную подписку и не привязала свою банковскую карточку к аккаунту. Приложение предлагало купить подписку на 3, 6 и 12 месяцев. Также была возможность подключить 7-дневный пробный период. Для его подключения нужно было добавить банковскую карточку и начать пользоваться приложением.

3) Learn&Go⁹

Рейтинг в App Store / Play Market — 5.0 / 4.9.

Приложение разработано преподавательским составом Московского Государственного Университета и предназначается тем, кто хочет практиковать русские глаголы движения [Поповская 2020: 165].

После установки приложения открылось меню с перечнем уроков и тестов. Рядом с номером уроков было написано, какие глаголы движения и приставки будут изучаться в данном уроке. После прохождения четырех уроков нужно было пройти тест из 20 вопросов, где в 20 предложениях выбирался правильный глагол вместо пропуска.

На первом этапе я ознакомилась с введением в тему «Глаголы движения». На английском языке давалась подробная информация о значении, о спряжении глаголов в настоящем и прошедшем времени. Также была дана подробная таблица с распространенными парами глаголов и с переводом на английский язык: идти — ходить, ехать — ездить, бежать — бегать и т.д. Затем выбрала первый урок и изучила разницу между глаголами *идти* и *ехать*. Объяснения были подкреплены примерами и картинками. Так, с глаголом *идти* дается пример: Маша и Юра *идут* в школу. Рядом дан перевод на английский и под примером картинка, где школьники с портфелями идут в школу. А с глаголом *ехать* дается перечисление видов транспорта и пример: Дети *едут* в школу на автобусе. Под примером картинка, где на желтом автобусе ученики едут по дорожке. В самом конце дается таблица со спряжением этих глаголов. Далее я прошла тест из 20 вопросов, выбрав глагол *ехать* или *идти* в правильной форме и заполнив пропуски в предложениях. При правильном ответе на экране высвечивалось слово «Молодец!» и предложение подчеркивалось зеленым цветом. Если был выбран неправильный глагол, то на

⁹ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/ru/app/learn-go/id1175916779>;

<https://play.google.com/store/apps/details?id=io.cordova.myapp384cc6&hl=ru&gl=US>

экране большими буквами появлялось слово «Неверно», и предложение подчеркивалось красным цветом, а под ним давался правильный ответ.

Я заметила, что во время теста приложение работало медленно и не сразу переключало вопросы. Также по сравнению с телефоном на базе Android, меню на базе IOS было обрезанным, будто картинка не помещалась полностью и края оставались черными. Когда я испытывала приложение на Android, то оно работало исправно и меню не обрезалось. Плюсы данного приложения, на мой взгляд, заключаются в том, что не надо регистрироваться, нет платной версии и подробно дается материал по глаголам движения с приставками и без.

4) Russian Cases ¹⁰

Рейтинг в Play Market — 4.7, в App Store оценок нет.

После установления приложения не требовалась регистрация или покупка платной версии. На главной странице на английском языке были написаны названия шести падежей и количество уроков. Я начала первый урок с отработки именительного падежа, выбрав изучение имени существительного. После сделанного выбора открывался перечень: теория, образование множественного числа по родам и слова-исключения. В части теории предлагалась таблица родов с окончаниями в единственном и множественном числе. Информация была дана на английском языке, а также были примеры на русском языке с переводом. Я отметила, что было описано, как использовать имя существительное в предложении и как меняются окончания во множественном числе.

Далее я прошла практическую часть урока, где в первом задании давались слова с переводом на английский язык. Я должна была определить, к какому из трех родов изучаемое слово относится. Если ответ был правильным, то вариант загорался зеленым цветом, если неправильным, то выбранный вариант был красным, а правильный подчеркивался зеленым. В этой части было 12 заданий и внизу находились кнопки «аудио» и «следующий». Я не смогла разобраться с первой кнопкой, и слова не воспроизводились на телефоне. Когда я закончила задания с именем существительным, то перешла к имени прилагательному.

¹⁰ Приложение доступно по ссылке:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.kabalina_apps.russiancases&hl=en&gl=US

Теория была та же самая, как и при изучении имени существительного. Отдельной информации про склонение прилагательных не было. Задания делятся на две части — практика 1 и практика 2, и их суть заключается в том, чтобы в приведенном словосочетании выбрать правильное окончание для прилагательного. После прохождения именительного падежа я перешла к родительному. К сожалению, в родительном падеже доступны только теория и задания с предлогами *без, для, до, после, с/со, из*. В винительном падеже есть возможность изучить теорию и прямой объект. А начиная с дательного падежа все опции закрыты и нужно платить за доступ к урокам.

Я считаю, что приложение может быть полезным в изучении шести падежей. Таблица была подробно расписана с объяснениями на английском языке, а также сразу были приведены примеры на русском языке. Это дает возможность учащимся сразу обратить внимание на окончание в единственном и множественном числе, а позже закрепить и отработать самим в практическом задании. Но надо учитывать, что не всем пользователям может подходить подробный разбор теоретической части, некоторые могут предпочесть сразу перейти к практике, особенно если теория уже была дана на языковых курсах и т.д. Я хотела бы пройти еще уроки по дательному, творительному и предложному падежу, но, к сожалению, я не смогла этого сделать ввиду платной версии.

Среди приложений для отработки лексико-грамматических навыков мне понравилось использовать приложения Learn&Go и Russian Cases. В двух приложениях предлагается теоретическая часть с подробными объяснениями на английском языке, а после отработка теории в практических заданиях. Мне такой подход в изучении иностранных языков подходит больше всего, но мои ученики предпочитают изучать русский язык в игровом формате. Поэтому они проходят уроки в приложении Duolingo, где узнают новые слова с помощью картинок и закрепляют лексику в письменных заданиях, а грамматикой мы занимаемся преимущественно на уроке.

1.3.3. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ

В третью группу по классификации Н. С. Шубиной входят приложения для общения. Их суть заключается в том, чтобы найти собеседников, владеющих определенным языком и вести диалог для улучшения устных навыков. В данной

группе приложений можно тренировать аудирование и произношение, разговаривать на иностранном языке и на родном [Шубина 2019: 98].

1) Italki ¹¹

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.7 / 4.3.

В данном приложении для изучения предлагается более 150 иностранных языков со списком языков. Для входа в приложение была нужна регистрация, после чего пользователь сам выбирает уровень знания языка от категории A1 до C2, не проходя при этом теста для определения уровня владения языком. После скачивания открылся интерфейс со множеством функций, на одной из которых можно было выбрать рекомендованных преподавателей.

Я считаю в приложении удобным то, что есть отдельные категории с разными специалистами: разговорная практика, язык детям, подготовка к тестам и др. Пользователь может посмотреть профиль преподавателя и прочитать отзывы. Кроме того, цена за урок сразу поставлена в профиле учителя и можно выбрать подходящее для урока время. Выбрав подходящего преподавателя, пользователь записывается на пробный урок. Я не воспользовалась данной функцией ввиду того, что являюсь носителем языка и не планировала записываться на платные уроки, но я воспользовалась опцией, которая представляла собой прослушивание подкастов на русском языке. Суть данной опции заключается в том, что носители языка ведут личную страницу в приложении и записывают подкасты на разные темы. Так, я прослушала подкаст об идиомах о еде в русском языке. В подкасте давались такие идиомы, как *пальчики оближешь*, *таять во рту*, *язык проглотить*, *как по маслу*, *кататься как сыр в масле* и др. Я считаю, что, прослушав подкаст, можно повторить темы «Части тела» и «Еда», а также узнать переносное значение фраз, в которых употребляются данные слова. Я обратила внимание на то, что у ведущей подкаста была очень четкая и внятная речь. Она повторяла дважды идиомы и давала объяснения в умеренном темпе. С моей точки зрения, подкаст может не подойти учащимся начального уровня, если они до этого были не знакомы с темой еды или частей тела. Таким образом, может возникнуть недопонимание употребления определенных слов при дальнейшем изучении.

¹¹ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/us/app/italki-language-learning/id1140000003>;
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.italki.app&hl=en&gl=US>

Также в приложении предлагалось пройти тест и получить сертификат о его прохождении, но у меня эти функции не работали. Еще приложение работает по типу личного дневника. Можно самому писать на свою страничку небольшие тексты и практиковать навык письма. Я заметила, что некоторые пользователи выставляли небольшие упражнения на использование предлогов в предложениях и задавали вопросы о пунктуации. Приложение хорошо работало на обоих устройствах.

2) Hellotalk¹²

Рейтинг в App Store / Play Market — 4.6 / 4.1.

Приложение для общения с носителями языка. После установки на первой странице предлагается практиковать 150 языков с 30 миллионами носителей по всему миру, но нет списка, каких именно языков. Для использования приложения нужна была регистрация аккаунта и добавление информации о себе и своих увлечениях для более точной рекомендации партнеров. Можно было добавить свою фотографию, имя, фамилию, дату рождения и пол. Я добавила лишь имя с фамилией, но приложение не давало мне возможность зарегистрироваться без заполнения всей нужной информации.

Следующим шагом был выбор страны, родного и иностранного языка. Для изучения русского языка нужно было самому указать свой уровень знаний, следует отметить, что к каждому уровню прилагалось пояснение, что делало выбор более удобным: новичок (можете представляться, задавать вопросы и отвечать на них), ученик (можете разговаривать на общие темы в повседневных ситуациях), профи (можете общаться с носителями языка более бегло и спонтанно), эксперт (можете выражаться естественно, без усилий вспоминая аутентичные выражения), гуру (можете комфортно понимать большинство услышанного и прочитанного).

Главное меню выглядело очень разнообразным, и мне было сложно сразу найти чат для общения с носителями русского языка. Сначала я выбрала функцию «расширить словарный запас» и начала изучать новые слова. Урок состоял из 17 заданий, на экране появлялось и озвучивалось конкретное слово, а мне нужно было подставить картинку под нужное слово. После двух изученных слов я перешла к

¹² Приложение доступно по ссылке:

[https://apps.apple.com/us/app/hellotalk-language-learning/id557130558;](https://apps.apple.com/us/app/hellotalk-language-learning/id557130558)

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hellotalk&hl=en&gl=US>

третьему, но, к сожалению, перестало быть возможным подставить слово к картинке или наоборот.

Однако моей целью являлось узнать, как можно развивать навыки аудирования и говорения в данном приложении. Одна из возможностей — диалог с чат-ботом. До прослушивания диалога было необходимо посмотреть инструкцию об общении с чат-ботом, а затем два раза прослушать диалог, записанный носителями языка. Диалог происходил в метро, и мне нужно было объяснить собеседнику, где находится выход. Фраза собеседника воспроизводилась, был перевод на английский язык, и я могла прослушать фразу еще раз. Когда очередь дошла до меня, то у меня уже была заготовленная фраза на экране, которую я произносила и записывала сама. Приложение проверяло мое произношение и отправляло мой ответ в чат собеседнику. По моему мнению, такая функция удобна тем, что может отправить ответ обратно, если посчиталось, что произношение можно доработать. Это может помочь в развитии речевых навыков.

Я посчитала, интересными опции «голосовая комната» и «прямой эфир». В первой я общалась с носителями языка в реальном времени, подключив микрофон мобильного телефона. Вторая опция представляла собой трансляцию, которую вели носители русского языка. Можно было задавать в письменном виде вопросы ведущему и присылать сообщения в чате. Когда я тестировала приложение, то заметила, что темы были очень разными. В основном освещались темы, связанные с изучением языка, культурой и хобби. Также в приложении возможно общаться один на один с другими пользователями. В чатах я обменивалась текстовыми и голосовыми сообщениями. В приложении много пользователей, кто предлагает языковой обмен: русский — английский, поэтому, я предполагаю, что учащимся будет удобно найти носителей русского языка. Стоит учесть то, что не все профили открыты, чтобы написать пользователю с закрытой страничкой, нужно купить подписку приложения. Я общалась только с пользователями, у кого был открытый профиль и наше общение затрагивало тему культуры и языка. Там же в чате был автоматический переводчик с нужного языка, не выходя из приложения, было возможным переводить необходимое слово или предложение. На базе Android приложение работало без каких-либо проблем.

Я считаю, что оба приложения хорошо подходят для развития навыков аудирования и говорения, а также письма и чтения. Но стоит учитывать, что за доступ к некоторым опциям, например, в Italki — уроки с преподавателями, а в

Hellotalk — общение в чатах с носителями языка, нужно приобретать платную версию.

1.3.4. ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ИЛИ СЛОВАРИ

В четвертую группу входят приложения для перевода или словари. Данные приложения отличаются своей быстротой реакции на поиск слов и позволяют пользователям сохранять определенные слова в приложении и обрабатывать в виде карточек [Ермолаева 2019].

1) **Redict — Russian and English** ¹³

Рейтинг в App Store — 4.8, в Play Market приложения нет.

Приложение предлагает учить английский и русский язык по материалам, которые интересны именно пользователю. Можно сохранять в профиле книги и тексты в разных форматах, а после читать и переводить в оффлайн режиме.

Для меня большой плюс — иметь возможность пользоваться приложением, когда нет доступа к интернету. Кроме того, импонирует современная подача информации после установления приложения. В виде чата пользователь отвечает на вопросы о выборе и уровне владения языком, а еще узнает, что предлагает приложение. После маленького теста, где надо с английского перевести на русский несколько слов, приложение составляет коллекцию слов для изучения. Затем пользователю нужно выбрать, какие книги будут ему интересны для чтения и перевода. Приложение предлагает три потенциальные книги, которые могли бы казаться пользователю интересными. Пользователю надо лишь нажать на кнопки «да или нет». Подбирается личный план обучения и предлагается вариант подписки.

После того, как я прошла вступительную часть, я перешла в постоянное меню. Я начала со словаря, в котором нашла выражения и фразы с артиклем *a*. Все выражения представлены и озвучены на английском языке. У каждого выражения есть перевод на русский язык, а у некоторых и краткая историческая информация. Книги разных жанров можно читать на английском языке, если оформлена подписка.

Для изучающих русский язык есть категории слов. Так можно изучить числа, названия продуктов, напитков, животных и др. Возможно выполнять упражнения

¹³ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/us/app/redict-russian-and-english/id470114583>

на аудирование и чтение. Дается слово с переводом на английский язык и его синонимы. Под переводом написаны 3 примера использования изучаемого слова в предложении. Интересно, что есть две кнопки перехода к следующему слову — «знаю» и «учить». Если слова знакомы и нажимать на «знаю», то приложение будет предлагать другие слова, пока не наберется пять слов, которые пользователю неизвестны. После того как пять раз была нажата кнопка «учить», предлагаются карточки с новыми словами для их закрепления. Нужно смахивать влево или вправо слова, которые остались в памяти или нет. В конце нужно выполнить тест на знание слов. Тест представляет собой прослушивание, чтение, написание и произношение слов или словосочетаний. Нужно выбрать правильный перевод на русский или английский язык, правильно напечатать словосочетание, а слова произнести так, чтобы программа могла слышать и представить слово на экране. Мне понравилось, что рядом с некоторыми словами было добавлено, какая это часть речи. Во время использования я заметила небольшое окошко с рекламой другого приложения, но его можно закрыть, чтобы не мешало просмотру слов. К сожалению, приложение недоступно пользователям Android.

2) Russian Translator Offline ¹⁴

Рейтинг в App Store — 4.9, в Play Market приложения нет.

Приложение является переводчиком с английского языка на русский язык и наоборот. Можно ввести в поисковую строку слово и выйдут много предложений, где в контексте используется изучаемое слово. Я считаю полезным то, что перевод или значение других слов в предложении можно также при нажатии посмотреть и изучить, а предложения можно прослушать на обоих языках. Разработчик предлагает произношение человеческим голосом, но мне показалось произношение очень похожим на автоматическое. Слова возможно добавить в сохраненную папку и изучать позже. Одним из минусов для меня была реклама во всплывающем окне. На мой взгляд, рекламы было достаточно много и появлялась она при нажатии на слово. Я могла использовать приложение на своем мобильном устройстве и без подключения к интернету, но, к сожалению, приложение было недоступно для устройств на базе Android.

¹⁴ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/us/app/russian-translator-offline/id992809772>

3) Русский словарь Wiki Слово¹⁵

Рейтинг в App Store — 5.0, в Play Market приложения нет.

После установки приложения появлялось окошко, предлагающее настроить для себя слово дня. Приложение предлагало присылать уведомления пользователю для того, чтобы изучать слова на русском языке. Мне было интересно воспользоваться категорией «Слово дня», в которой слова были распределены по месяцам, и я могла изучить какие слова предлагались в каком месяце. При нажатии на слово я узнавала, какой частью речи оно является, как изменяется по падежам в единственном и множественном числе и изучала примеры с использованием слова. Также предлагался перевод на английский язык и под некоторыми словами были изображения. Мне понравилось, что у некоторых слов было несколько значений, и они были представлены отдельно друг от друга. Так, мне было удобно передвигаться от одного значения к другому. В поисковой строке можно ввести слова на русском и посмотреть их значение с переводом.

Пользователям предлагается категория под названием «правила», где можно ознакомиться с орфографией и пунктуацией. Правила записаны под параграфами и пунктами на русском языке. Мне показались правила достаточно объемными, но очень подробными. Некоторые из правил подойдут пользователям, у кого русский язык является родным. Так например: знаки препинания при прямой речи или сочетания знаков препинания. К сожалению, бесплатная версия приложения не работает в режиме оффлайн, но может работать при платном подключении. Приложение доступно только пользователям IOS.

Среди трех приложений для перевода мне больше всего понравилось использовать приложение Redict — Russian and English. Я считаю удобным то, что приложение выполняет свои функции без подключения к Интернету, и я могла бы провести урок со своими учениками, используя их мобильные устройства в режиме оффлайн. Таким образом, мы могли бы выбрать определенную книгу или текст, останавливаясь для обсуждений и перевода слов. Ученики в свою очередь смогли бы сохранить слова для изучения по определенным категориям и выполнять задания

¹⁵ Приложение доступно по ссылке:

<https://apps.apple.com/ie/app/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-wiki-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE/id1195607296>

на чтение. Но стоит учесть то, что приложение, к сожалению, не работает на базе Android.

1.3.5. ПРИЛОЖЕНИЯ-КНИГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

В пятую группу входят приложения-книги для чтения. Данные приложения позволяют пользователям изучать лексику в контексте, а функции позволяют выделять незнакомые слова для ознакомления с ними или запоминания. Такие приложения могут стать увлекательным досугом в изучении иностранного языка [Ермолаева 2019].

1) **Read and learn** ¹⁶

Рейтинг в App Store — 5.0, в Play Market приложения нет.

После установки приложения нужно было выбрать язык изучения и родной язык. Я выбрала родной язык — эстонский, а язык изучения — русский. На выбор уже были предоставлены произведения Достоевского, Толстого, Тургенева, Гоголя, Лермонтова, Пушкина. А также рассказы Зощенко для детей, сказки Пушкина и другие произведения для детей. По моему мнению, такой выбор может подойти изучающим русский язык в зависимости от их знаний и уровня владения языком. Книги можно прочитать целиком в удобном формате для чтения на мобильных устройствах.

Что касается лексики, то при нажатии на определенное слово высвечивался перевод на эстонский язык. Мне показался перевод недостаточно точным, чаще существительные или глаголы стояли в начальной форме и не передавали нужного содержания. Если слово в русском языке стояло в какой-либо падежной форме, то переводилось оно на эстонский только в номинативе, а это может запутать учащегося при последующем использовании слова в речи. Слова можно было сохранить по карточкам и позже изучать по категориям, которые пользователь сам распределяет и называет. Я посчитала полезным то, что под сохраненным словом есть пример предложения из произведения. Так пользователь сможет увидеть, в каком контексте используется слово и освежить память о прочитанном.

Приложение также предлагает функцию переводчика, но на моем устройстве функция работала с перебоями, слова переводились не сразу и на экране

¹⁶ Приложение доступно по ссылке:
<https://apps.apple.com/us/app/read-and-learn/id1015619263>

показывало загрузку. Для озвучивания слов необходимо купить платную версию приложения, но и бесплатная версия предлагает достаточно материала для изучения. На сегодняшний день приложение поддерживает только база IOS.

1.4. ОТЛИЧИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ОТ ВЕБ-СТРАНИЦ

Различием между мобильным обучением и электронным обучением является то, что обучающиеся прежде всего не связаны с определенным местом и временем, а учебный материал может изучаться в любое время и всегда оказывается под рукой. Это допускает мысль, что заниматься учебой, учиться можно всегда, в любом удобном для учащихся месте и в любое удобное время [Титова 2012: 21].

Мобильные приложения являются нативными, т.е. они устанавливаются на само мобильное устройство и становятся доступными при нажатии на иконку. Установка происходит только через системные приложения Play Market на Android или App Store на iOS. Приложения будут функционировать только на устройствах, имеющих одну из перечисленных операционных систем. Будучи установленным на мобильное устройство, приложение может работать без интернета, если оно не подразумевает его использования. Противоположностью являются веб-приложения. Для их установки не нужно само устройство, они доступны на сайтах, поэтому они не требуют конкретной операционной системы, но по своему определению не могут работать без интернет-подключения [Теруков 2021: 596–599].

Мобильные приложения дают преимущества преподавателю. Преподаватель может воспользоваться уже готовым материалом в качестве дополнения к своим урокам и проверить знания учеников через систему готовых тестов. При использовании веб-страниц преподавателю чаще всего предстоит составить материал самому, например, как на известных платформах: quizlet, socrative, kahoot. Также мобильные приложения обеспечивают доступность обучения в режиме учеников и имеют новую короткую форму подачи информации через графику или анимацию. У quizlet и kahoot есть мобильное приложение, но в описании приложения написано, что карточки ученик должен составить сам или воспользоваться уже составленными другими учителями карточками [Шубина 2019: 98].

1.5. О МИНУСАХ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ

Мобильные приложения, как уже говорилось ранее, имеют как плюсы, так и минусы. Наиболее существенные плюсы были приведены в предыдущих частях, но стоит перечислить их еще раз:

1. Удобство в использовании вне зависимости от места и времени. Некоторые приложения работают без подключения к Интернету, что позволяет не иметь преград для изучения языка. Это может помочь преподавателям в проведении уроков для смены деятельности учеников.
2. Определенные мобильные приложения направлены на развитие всех четырех видов речевых навыков, как в классической форме обучения — теория и практика, так и в игровом формате — с просмотром анимаций и прохождением разных уровней как в играх.
3. Я считаю, что одним из существенных плюсов является то, что некоторые приложения предлагают прохождение определенного количества уроков в бесплатной версии, а некоторые приложения и вовсе не берут плату за подписку. Таким образом, можно бесплатно тестировать определенное приложение и позже решить об оформлении платного аккаунта или же отказаться и перейти к использованию других приложений.

Далее рассмотрим те минусы мобильных приложений, которые мне, как учителю, показались наиболее актуальными:

1. Их однотипность может отталкивать пользователей от частого использования приложения. А создание словарных карточек может быть энергозатратным и не приносить результата в изучении новой лексики. К тому же не всем учащимся подходит метод изучения слов по карточкам и отсутствие коммуникативной ситуации.
2. Некоторые приложения являются переводными с английского или других языков и могут иметь в заданиях грамматические или лексические ошибки. Учащиеся, не зная о данных ошибках, могут использовать их в своей речи без осознания того.
3. По той причине, что часть мобильных приложений являются нативными, их невозможно установить на все доступные системные приложения. Например, если изучающий русский язык с устройством от компании Apple захочет установить приложение, работающее только на Android, то при

поиске в App Store он не сможет найти нужное приложение и установить его на свое устройство. Это является минусом и для преподавателя, если он захочет организовать работу в конкретном приложении. Преподавателю придется учитывать приложения, которые можно установить на все системы.

4. Частая реклама в мобильных приложениях также является минусом. Реклама может отвлекать учащегося от выполнения заданий и являться раздражающим внешним фактором. В то же время без покупки рекламы некоторые мобильные приложения не могли бы функционировать и быть доступными для пользователей. В этот ряд можно включить и платные версии приложений. К сожалению, не всем пользователям доступны дополнительные задания и упражнения приложений по причине их платных версий. Например, в Duolingo есть бесплатная версия, но она не предлагает индивидуальный подбор заданий и отработку ошибок ученика. Платная версия создана для безлимитного использования и нет перерыва на рекламу между выполнением заданий. Еще предлагается индивидуальный подбор самых частых ошибок и задания на их устранение. Это удобно в использовании приложения, но не всем могут быть доступны цены платных версий приложений.

Подводя итог сказанному, хотелось бы подчеркнуть, что роль учителя в подготовке материала является несомненно важной. Прежде чем посоветовать ученикам мобильное приложение, нужно самому проверить и протестировать интересующее приложение. На тестирование требуется время, чтобы узнать плюсы и минусы работы приложений. По этой причине ценность моей работы заключается в том, что приложения на двух операционных системах с хорошими рейтингами сведены в одно общее информационное пособие. А также были непосредственно использованы начинающим специалистом — учителем русского языка как иностранного.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

В качестве практической части был проведен эксперимент по использованию двух мобильных приложений. Он представлял собой анализ первого и последнего результата теста для определения уровня владения русским языком до и после использования мобильных приложений. Участники эксперимента изучают русский язык как иностранный как минимум 1 год.

Первая часть состояла из вопросов подопечным об их опыте изучения русского языка для того, чтобы узнать, пользовались ли они когда-либо во время обучения дополнительно мобильными приложениями или нет (см. Приложение 1). Вторая часть состояла из прохождения теста, который предлагает Московский Государственный Университет для определения уровня владения языком и для понимания уже имеющихся знаний участников. Третья часть состояла из непосредственного использования выбранных мной мобильных приложений на протяжении 45 дней.

Я рекомендовала использовать приложения минимум 3 раза в неделю. Один участник проходил уроки, которые предлагало приложение на начальном уровне в американском приложении Duolingo, второй проходил уроки на грамматическую тему «Глаголы движения» в российском приложении Learn&Go. Во время проверки было предложено пройти повторно тот же тест, который был выдан в начале эксперимента с целью определить, могли ли мобильные приложения помочь в самостоятельном изучении русского языка как иностранного и повлиять на повторное решение теста.

2.1. АНАЛИЗ ЭКСПЕРИМЕНТА

Приложения были выбраны исходя из популярности приложений, хороших оценок на обеих системах и пожеланий самих участников эксперимента. Также мне, как исследователю, было важно иметь возможность следить за участием и прогрессом участников в удобное для меня время. В приложении Duolingo, как и в приложениях Mondly: Learn 33 languages, Italki и Hellotalk, есть опция добавления пользователей в дружеский список, через который можно следить за количеством пройденных уроков своего друга. Я могла наблюдать активность использования приложения и прохождение уроков своего подопечного после добавления его в свои контакты, зайдя на его профиль, я могла видеть, в какие дни сколько уроков он прошел и каков был его уровень активности.

В анализе эксперимента приведены мнения самих участников об использовании приложений. На первом этапе эксперимента нужно было перечислить приложения, которые они уже использовали во время своего обучения.

Первый участник отметил, что в использованных им приложениях, таких как: Duolingo и Babbel, ему не хватало объяснений грамматики и примеров с использованием глаголов. Ему было предложено выполнять уроки в приложении Learn&Go, т.к. приложение позволяет изучать глаголы движения с приставками и без. А также содержит объяснения на английском языке с картинками и упражнения для отработки изученного. После прохождения уроков участник оценил приложение, как хорошее, с подробным объяснением глаголов движения, но заметил, что ему не хватило ответов на все интересующие его вопросы. Приложение помогло изучить разные глаголы движения, некоторых из них участник до этого не знал. Он советует данное приложение тем, кто уже знаком с глаголами движения и хочет узнать их использование в контексте.

Второй участник отметил, что для него мобильные приложения скорее как игра и ему было предложено проходить уроки в Duolingo. В уроках используются яркие картинки и необычные текстовые примеры для запоминания слов. Упор делается на запоминании и переводе новых предложений. По истечении срока эксперимента участник оставил обратную связь, где написал, что приложение ему не понравилось тем, что оно недостаточно обучает грамматике. Метод обучения приложения показался ему странным и запутанным. Но добавил, что приложение было полезным для практики и запоминания уже изученных слов.

В качестве проверки уровня владения русским языком мной был выбран тест Московского Государственного Университета для определения уровня языка. Тест находится в открытом доступе, он бесплатный и удобный в использовании. Результаты присылаются сразу же после прохождения теста на электронную почту, что в свою очередь является плюсом, так как мои подопечные смогли переслать мне свои результаты. Благодаря данному тесту я, как преподаватель, могу провести контроль лексики и грамматики участников эксперимента, а также предположить возникновение ошибок в тестах [МГУ].

Результаты первого теста показали, что у первого участника уровень владения русским языком является продвинутым. Он правильно ответил на 26 вопросов из 40. Результаты второго участника показали, что его уровень владения языком является начинающим. Было правильно отвечено на 11 вопросов из 40.

После 45 дней тестирования приложений участникам было предложено выполнить тот же самый тест для того, чтобы узнать, изменятся ли результаты первого теста после использования приложений. Результаты первого участника показали, что его уровень языка стал базовым, правильно ответил на 22 вопроса из 40. У второго участника уровень остался неизменным, его результаты показали начинающий уровень языка и 11 правильных ответов из 40.

В следующей части я остановлюсь на описании видов ошибок в РКИ и анализе ошибок, допущенных участниками эксперимента.

2.2. АНАЛИЗ ОШИБОК

Понятие «ошибка» считается отклонением от стандарта и рассматривается как нарушение правильного использования языковых единиц. Ошибка может возникать при расхождении с нормой в системе изучаемого языка под влиянием родного языка. Ошибки допускаются из-за трудности усвоения новых языковых единиц, которые ранее не встречались в родном языке. Определить ошибки можно по следующим пунктам:

- 1) грамматичность (правильность): ошибка — нарушение требований грамматики, например, орфографическая ошибка, лексическая ошибка и т.д.;
- 2) приемлемость (понятность): ошибка — это то, чего не понимает и принимает носитель языка, например, семантическая ошибка;
- 3) применимость: ошибка — неправильное использование стиля речи, например, использование в научном тексте разговорных выражений [Хоу 2022: 248].

В методике преподавания русского языка как иностранного выделяются следующие ошибки: акцентологические, грамматические, орфографические, лексические и орфоэпические. Речевыми ошибками считаются случаи, которые отклоняются от речевых норм. Методисты РКИ выделяют нормативные ошибки, которые являются нарушением признанного употребления слов, словосочетаний и предложений. Коммуникативно значимыми ошибками считаются нарушения норм изучаемого языка, которые приводят к нарушению коммуникации или непониманию. К таким ошибкам относят грамматические по типу: неверное использование видо-временных отношений, ошибки в управлении формами слов, неправильное употребление возвратных глаголов, нарушение согласования, неверное использование прямой и косвенной речи, ошибки в использовании

грамматической модели, ошибки в выборе правильной формы сравнительной степени, нарушение синтаксических связей. Коммуникативно незначимыми ошибками считаются те нарушения, которые особо не влияют на ход коммуникации и понимания [Ковалёва 2019].

Получив результаты тестов, был проведен анализ ошибок. У первого участника в первом и во втором тесте было 11 одинаковых ошибок (см. *Таблица 1* — *Таблица 6*). Это были ошибки в выборе правильных падежных форм имен существительных и прилагательных, например:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
5. В парке мы встретили ... Правильный ответ: хороших знакомых Ваш ответ: с хорошими знакомыми	5. В парке мы встретили ... Правильный ответ: хороших знакомых Ваш ответ: с хорошими знакомыми
14. Ребенок стесняется ... Правильный ответ: незнакомых людей Ваш ответ: незнакомыми людьми	14. Ребенок стесняется ... Правильный ответ: незнакомых людей Ваш ответ: незнакомыми людьми
34. В нашей семье 5 ... Правильный ответ: человек Ваш ответ: людей	34. В нашей семье 5 ... Правильный ответ: человек Ваш ответ: людей

Таблица 1.

Также были обнаружены одинаковые нарушения в выборе слова в контексте предложения:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
11. Папа приехал из Англии и ... подарки детям. Правильный ответ: привез Ваш ответ: принес	11. Папа приехал из Англии и ... подарки детям. Правильный ответ: привез Ваш ответ: привел
35. Вчера родители ... письмо от сына. Правильный ответ: получили Ваш ответ: взяли	35. Вчера родители ... письмо от сына. Правильный ответ: получили Ваш ответ: взяли

Таблица 2.

Частыми ошибками было неверное использование глаголов движения с приставками и глаголов совершенного и несовершенного вида:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
3. По дороге домой я ... в магазин за хлебом. Правильный ответ: зашла Ваш ответ: вошла	3. По дороге домой я ... в магазин за хлебом. Правильный ответ: зашла Ваш ответ: вошла
30. Дети, ... пожалуйста, новые слова каждый день. Правильный ответ: повторяйте Ваш ответ: повторите	30. Дети, ... пожалуйста, новые слова каждый день. Правильный ответ: повторяйте Ваш ответ: повторите
36. Директор ... из кабинета и вернется через 5 минут. Правильный ответ: вышел Ваш ответ: ушел	36. Директор ... из кабинета и вернется через 5 минут. Правильный ответ: вышел Ваш ответ: ушел

Таблица 3.

Мной было замечено, что несколько ошибок, которые были совершены в первом тесте, во втором тесте не повторялись, например, использование правильной формы существительного с предлогом:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
17. Весной студентам трудно сосредоточиться ... Правильный ответ: на учебе Ваш ответ: за учебу	17. Весной студентам трудно сосредоточиться ... Вы ответили правильно: на учебе

Таблица 4.

Использование правильной формы прилагательного в сочетании с существительным женского рода:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
22. Летом в Москве стоит ... погода. Правильный ответ: жаркая	22. Летом в Москве стоит ... погода. Вы ответили правильно: жаркая

Ваш ответ: жарко	
------------------	--

Таблица 5.

Использование правильной формы наречия:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
40. Я знаю новое правило хорошо, а мой друг знает его ... Правильный ответ: лучше Ваш ответ: хорошее	40. Я знаю новое правило хорошо, а мой друг знает его ... Вы ответили правильно: лучше

Таблица 6.

Во втором тесте были совершены ошибки, когда в первом тесте на следующие вопросы были выбраны правильные ответы (см. Таблица 7 — Таблица 9). Например, использование правильного падежа существительного в сочетании с предлогом:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
1. Наша страна богата ... Вы ответили правильно: нефтью	1. Наша страна богата ... Правильный ответ: нефтью Ваш ответ: нефти
6. Мы ... все магазины, но так ничего и не купили. Вы ответили правильно: обошли	6. Мы ... все магазины, но так ничего и не купили. Правильный ответ: обошли Ваш ответ: перешли
16. Врач советует детям не злоупотреблять ... Вы ответили правильно: шоколадом	16. Врач советует детям не злоупотреблять ... Правильный ответ: шоколадом Ваш ответ: шоколад
13. Интервью не состоялось... организаторов. Вы ответили правильно: по вине	13. Интервью не состоялось... организаторов. Правильный ответ: по вине Ваш ответ: из-за вины

Таблица 7.

Неправильный выбор глагола с приставками:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
18. В столовой меня кто-то толкнул, и я ... кофе на платье. Вы ответили правильно: пролила	18. В столовой меня кто-то толкнул, и я ... кофе на платье. Правильный ответ: пролила Ваш ответ: перелила

Таблица 8.

Ошибка в выборе возвратного и невозвратного глагола:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
21. Моя подруга еще ... в школе. Вы ответили правильно: учится	21. Моя подруга еще ... в школе. Правильный ответ: учится Ваш ответ: учит

Таблица 9.

Что касается результатов второго участника, то одинаковых ошибок в первом и во втором тесте было 8 (см. *Таблица 10 — Таблица 13*). Среди них были ошибки с использованием правильного падежа имени существительного с предлогами и без:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
1. Наша страна богата ... Правильный ответ: нефтью Ваш ответ: нефти	1. Наша страна богата ... Правильный ответ: нефтью Ваш ответ: нефти
17. Весной студентам трудно сосредоточиться ... Правильный ответ: на учебе Ваш ответ: с учебой	17. Весной студентам трудно сосредоточиться ... Правильный ответ: на учебе Ваш ответ: с учебой
25. Студенты мечтают ... Правильный ответ: о каникулах Ваш ответ: о каникулы	25. Студенты мечтают ... Правильный ответ: о каникулах Ваш ответ: о каникулы

Таблица 10.

Ошибки в использовании правильной формы местоимения и прилагательного:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
8. У меня есть брат, ... я очень люблю. Правильный ответ: которого Ваш ответ: который	8. У меня есть брат, ... я очень люблю. Правильный ответ: которого Ваш ответ: который
22. Летом в Москве стоит ... погода. Правильный ответ: жаркая Ваш ответ: жаркий	22. Летом в Москве стоит ... погода. Правильный ответ: жаркая Ваш ответ: жаркий

Таблица 11.

Также были совершены ошибки в выборе правильного союза:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
4. Я еще не знаю, ... завтра в университет. Правильный ответ: придет ли моя сестра Ваш ответ: если придет моя сестра	4. Я еще не знаю, ... завтра в университет. Правильный ответ: придет ли моя сестра Ваш ответ: если придет моя сестра

Таблица 12.

Неправильно выбранные по семантике глаголы и ошибка в выборе глаголов несовершенного вида:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
20. Я хочу посмотреть, как в Петербурге ... мосты. Правильный ответ: разводятся Ваш ответ: расходятся	20. Я хочу посмотреть, как в Петербурге ... мосты. Правильный ответ: разводятся Ваш ответ: расходятся
30. Дети, ... пожалуйста, новые слова каждый день. Правильный ответ: повторяйте Ваш ответ: повторите	30. Дети, ... пожалуйста, новые слова каждый день. Правильный ответ: повторяйте Ваш ответ: повторите

Таблица 13.

Также во втором тесте были исправлены ошибки предыдущего теста (см. *Таблица 14*). Например, правильный выбор падежа существительного и формы приставочного глагола:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
26. Мой отец работает ... Правильный ответ: биологом Ваш ответ: биолога	26. Мой отец работает ... Вы ответили правильно: биологом
27. Это сестра ... Правильный ответ: Антона Ваш ответ: Антону	27. Это сестра ... Вы ответили правильно: Антона
12. Ему нельзя ..., у него не работает телефон. Правильный ответ: позвонить Ваш ответ: отзвонить	12. Ему нельзя ..., у него не работает телефон. Вы ответили правильно: позвонить

Таблица 14.

Было интересно заметить то, что в обоих тестах на некоторые вопросы были даны разные неправильные ответы. Я считаю, что это могло быть вызвано незнанием данных слов. Например, были разные ответы в выборе приставочных глаголов:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
3. По дороге домой я ... в магазин за хлебом. Правильный ответ: зашла Ваш ответ: пришла	3. По дороге домой я ... в магазин за хлебом. Правильный ответ: зашла Ваш ответ: вошла
6. Мы ... все магазины, но так ничего и не купили. Правильный ответ: обошли Ваш ответ: перешли	6. Мы ... все магазины, но так ничего и не купили. Правильный ответ: обошли Ваш ответ: зашли

Таблица 15.

Кроме того, я заметила, что в каждом тесте были выбраны разные предлоги в сочетании с существительными, что также, на мой взгляд, вызвано скорее всего незнанием употребления глаголов с предлогом:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
13. Интервью не состоялось ... организаторов. Правильный ответ: по вине Ваш ответ: от вины	13. Интервью не состоялось ... организаторов. Правильный ответ: по вине Ваш ответ: из-за вины
39. Летом мы будем отдыхать ... Правильный ответ: месяц Ваш ответ: за месяц	39. Летом мы будем отдыхать ... Правильный ответ: месяц Ваш ответ: на месяц

Таблица 16.

Также я обратила внимание, что количество правильных ответов было одинаковым в обоих тестах, но ошибки сменились. Если в первый раз участник выбирал правильный ответ, то при решении второго теста пал выбор на неправильные ответы. Были ошибки в выборе части речи, правильной формы слова *человек* и определения приставочного глагола *шел*:

Результаты первого теста	Результаты второго теста
31. Мартин говорит по-русски ... Вы ответили правильно: хорошо	31. Мартин говорит по-русски ... Правильный ответ: хорошо Ваш ответ: хороший
34. В нашей семье 5 ... Вы ответили правильно: человек	34. В нашей семье 5 ... Правильный ответ: человек Ваш ответ: человеков
36. Директор ... из кабинета и вернется через 5 минут. Вы ответили правильно: вышел	36. Директор ... из кабинета и вернется через 5 минут. Правильный ответ: вышел Ваш ответ: ушел

Таблица 17.

Проанализировав оба теста своих подопечных, я пришла к выводу, что ошибки могли быть вызваны незнанием лексики. Если после решения первого теста новые слова не были закреплены, то спустя 45 дней значение слов могло забыться, а в ходе решения теста слова могли показаться новыми и незнакомыми. Приобретая новые знания и акцентируя свое внимание на определенных навыках — изучении

глаголов движения, улучшении аудирования, письма и речи, другие грамматические темы могли выпасть из поля зрения. Например, у обоих участников наблюдались ошибки в выборе правильной формы имени существительного *нефть* и местоимения *который*. Такая ошибка могла быть вызвана незнанием слов, сложностью выбора падежной формы и правильного окончания. Также я могу предположить, что эффект неожиданности мог сыграть свою роль в ходе решения второго теста, ведь участникам не было сказано, что они будут дважды проходить один и тот же тест. Пытаясь вспомнить ответы на решение первого теста, участники могли ошибиться в выборе, надеясь на память и интуицию.

По результатам последнего теста первый участник оказался на базовом уровне, когда результаты первого теста показали у него продвинутый уровень. Но во втором тесте наблюдалось больше ошибок с использованием правильного сочетания прилагательных и предлогов с существительными. Также были совершены ошибки в выборе глаголов движения с приставками. Это можно объяснить тем, что на протяжении полутора месяцев участник посвятил свое время и внимание изучению темы глаголов движения. Исходя из своего опыта могу сказать, что, изучая интенсивно грамматику, можно при контроле знаний забыть, как используются другие грамматические аспекты. Так вышло с вопросом о *вине организаторов* (см. Таблица 7). В первом тесте участник выбрал правильный падеж существительного *вина* с предлогом *по*, но во второй раз выбор пал на ответ *из-за вины*, что и вызвало ошибку. Также контроль знаний может показать пробелы изученной темы. Например, в словосочетании «зашла за хлебом» между глаголами *зашла* и *вошла*, выбор участника дважды пал на глагол *вошла* (см. Таблица 3). В приложении приставки *за-* и *во-* с глаголами изучаются отдельно и закрепляются тестом. Но возможно, что использование в предложении данного глагола с приставками остались участнику не до конца понятными. Все же, сравнивая оба теста первого участника, я могу заметить, что ошибки оставались практически теми же — и в первом и во втором тесте.

Результаты двух тестов второго участника показали, что он находится на начинающем уровне. Проанализировав ошибки, я заметила, что на один и тот же вопрос участник мог в каждом тесте давать разные неправильные ответы. Я считаю, что это могло быть вызвано незнанием значения слов или непониманием контекста вопроса. Например, при выборе правильного глагола с приставкой в предложении

«Мы обошли все магазины...», участник в первом тесте выбрал глагол «перешли», а во втором тесте — «зашли» (см. *Таблица 15*). Частые ошибки возникали в предложениях, где нужно было выбрать глаголы движения с приставками, предлоги с существительными и правильную падежную форму существительных. Возможно, участник еще не знаком с данными грамматическими темами, и во время теста вопросы с использованием этих тем доставили трудности.

По моим наблюдениям я могу предположить, что для более успешной сдачи второго теста участникам могло не хватить времени, отведенного на тестирование мобильных приложений. Срок в 45 дней мог оказаться недостаточным для подробного изучения и отработки грамматических тем. Также на такие результаты могла повлиять специфика самих приложений. Как я уже упоминала выше, мобильные приложения были выбраны и по запросам участников эксперимента. Так, внимание первого участника было приковано к усвоению глаголов движения с приставками. По результатам второго теста можно заметить, что большее количество ошибок было совершено в ответах, где нужно было выбрать правильный предлог с существительным или правильную форму прилагательного. Конечно, приложение Learn&Go не может охватить все глаголы движения с приставками, отсюда и могли возникнуть ошибки в выборе приставочных глаголов. По словам первого участника, ему также не удалось найти ответы на все его вопросы, связанные с пониманием данной грамматической темы.

Что касается приложения Duolingo, то оно действительно не предлагает объяснений отдельных грамматических тем. Пользователь, проходя цикл уроков, пополняет свой словарный запас, тренирует навыки аудирования, чтения и речи. Но пользователю приходится самому разбираться с грамматикой, пользуясь переводом или дополнительными материалами. Если же не искать дополнительную информацию, то изучение слов в приложении остается автоматическим, без каких-либо объяснений при совершении ошибок. Как отметил второй участник, приложение не помогло ему изучить грамматику русского языка, а также было больше похоже на игру, где надо проходить уровни. Я считаю, что этот аспект и повлиял на то, что участник выбирал разные ответы в тесте и совершал новые ошибки.

Для меня, как для учителя, были и свои преимущества. По моему мнению, добавление мобильных приложений в процесс учебы является возможностью для реализации личностно-ориентированных подходов в обучении. Также приложения

добавляют разнообразия в классическом методе изучения языка. Еще я могла контролировать процесс обучения второго участника в приложении Duolingo и видеть частоту использования приложения. Таким образом, я отметила для себя заинтересованность участника в изучении языка. В приложении Learn&Go такая возможность, к сожалению, отсутствовала. Также хочу отметить, что целью эксперимента была не отработка ошибок, сделанных в двух тестах, а определить влияние мобильных приложений на результаты второго теста. По запросам участников я давала обратную связь только на те ошибки, о которых они меня спрашивали для уточнения правильного ответа.

В целом эксперимент показал, как и следовало ожидать, что самостоятельное использование приложений при изучении языка менее эффективно, чем с помощью учителя по той причине, что не на все ошибки можно получить обратную связь. Моей рекомендацией учителям будет проведение анализа ошибок учеников как в письменной, так и в устной речи с целью выяснения, по какой причине они возникают, подробное объяснение правильных ответов в контексте предложения и возможное избежание ошибок уже на начальном этапе изучения русского языка. Кроме того, эффективнее будет, если учитель сам посоветует конкретное приложение для отработки и закрепления лексико-грамматических тем и конкретных навыков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная магистерская работа посвящена сбору и описанию информации о имеющихся языковых приложениях и анализу приложений с точки зрения удобства и эффективности их использования. Для проверки эффективности приложений был проведен практический эксперимент по использованию приложений в процессе изучения русского языка как иностранного.

Актуальность и новизна работы, как уже упоминалось ранее, заключается в том, что в ней собраны воедино и проанализированы 14 мобильных приложений, ориентированных на изучение русского языка как иностранного и разделенных на следующие категории: приложения для визуального изучения русского языка как иностранного, для отработки лексико-грамматических навыков, для общения, для перевода (в т.ч. словари), для чтения. А также представлены результаты эксперимента по использованию языковых приложений, имеющих хорошие рейтинги (от 4.5 до 5) в App Store и Market Play — Duolingo и Learn&Go, с участием двух студентов, изучающих РКИ. Исходя из интересов студентов, приложение Learn&Go было выбрано ввиду того, что предлагает подробное изучение грамматической темы «Глаголы движения», а приложение Duolingo позволяет обогатить словарный лексикон в игровой форме.

В первой главе данного магистерского сочинения рассматриваются теоретические основы исследовательского вопроса, термины визуального и интерактивного обучения, а также классификация мобильных приложений с подробным анализом и рекомендациями учителю и ученику. Во второй главе описывается практическая часть работы с анализом эксперимента и ошибок при выполнении лексико-грамматического теста для определения уровня владения русским языком.

После проведения практической части я пришла к следующим выводам: в приложении Learn&Go тема «Глаголы движения с приставками и без» объясняется недостаточно полно для самостоятельного изучения. Как отметил участник эксперимента, при возникновении вопросов он не мог найти ответы в материалах. Исходя из этого, можно сделать вывод, что при изучении русского языка как иностранного учащимся нужен учитель или специалист для объяснения конкретных случаев употребления слова или для поиска ответа на вопрос. В школе, где я работаю, я дала эстоноязычным ученикам 5-го класса пройти задания в

приложении Duolingo для пополнения словарного запаса. Ученикам понравились анимации и игровой формат приложения, но им не хватало перевода слов — у них возникали вопросы о значении слов в предложениях, и нужна была помощь в объяснении ошибок, также как и взрослому участнику эксперимента не хватило информации об употреблении тех или иных слов в предложениях от Duolingo. На своем личном опыте я убедилась в том, что ученикам нужен учитель для того, чтобы задать вопрос и получить ответ, узнавая новую информацию об изучаемом языке.

Наблюдая ошибки участников эксперимента, можно сделать вывод, что ограничение по времени повлияло на результаты второго теста и невозможно, используя лишь одно мобильное приложение отработать и закрепить пройденную новую информацию. Также эксперимент показал, что мобильное приложение невозможно использовать как самостоятельную единицу для изучения языка. У участников возникали вопросы, на которые они не получили ответы при прохождении уроков в приложениях. С помощью учителя можно получить ответы и обратную связь во время изучения языка, получить рекомендации по подбору конкретного приложения для отработки конкретных тем и навыков, а также выбрать приложение для развития того или иного вида речевой деятельности в качестве дополнения к уже имеющимся традиционным способам обучения.

В заключение могу добавить, что в ходе собственного тестирования мобильных приложений и проведения эксперимента, я пришла к пониманию того, что мобильные приложения являются все же дополнительными материалами к классическим методам изучения русского языка как иностранного. Я считаю, что использование одного приложения будет недостаточным для развития разных видов речевой деятельности. С приложениями возможно поддерживать, закреплять, отрабатывать изученную лексику, но не всем пользователям будет легко начинать изучать язык с самого нуля только с помощью приложений. Кажется, что 15 минут в день на изучение языка — это небольшое количество времени, но все же это упорный труд и постоянная практика. Если не посвящать этому каждый день и делать большие перерывы, то результатов не будет, а лексика уйдет в пассивный запас. Также есть приложения, которые предлагают различные акции, пакеты, показывают рекламу, иногда плохо работают и влияют на качество работы мобильных устройств. Все это может повлиять на процесс изучения и заставить пользователя нажать на опцию «удалить приложение».

KOKKUVÕTE

Digitehnoloogiate areng avaldab mõju kogu maailmale ja see ei jäta puutumata ka keeleõppe metoodikale ja didaktikale, mille tulemusena tekivad uued meetodid tundide korraldamiseks. See paneb õpetaja otsima uusi lahendusi keele õpetamises. Üks nendest on mobiilirakenduste kasutamine. Mobiilirakendusi saab kasutada õppeprotsessi osana ja nende abil arendada keeleoskusi. Vene keele võõrkeelena õppijatel on võimalik iseseisvalt kasutada mobiilirakendusi keeleõppes ning õpetaja jaoks võivad rakendused saada vahenditeks õppeprotsessi efektiivsuse tõstmiseks ja õpilaste oskuste parandamiseks.

Antud töö aktuaalsus on olemasolevate keelerakenduste kohta info kogumises, neid kasutusmugavuse ja efektiivsuse aspektist analüüsimises, mobiilirakenduste nõudlusele ja vajadusele vene keele kui võõrkeele õppimiseks tähelepanu pööramises. Rakenduste tõhususe testimiseks on läbi viidud praktiline eksperiment rakenduste kasutamisest vene keele kui võõrkeele õppimise protsessis. Hetkel on teema vähe uuritud ja vajab edasist käsitlemist. Töö eesmärk on analüüsida haridusrakenduste spetsiifikat, et koostada nimekirja, mis võiks olla kasulik vene keele võõrkeelena õpetajatele ja õppijatele. Loendis on esitatud mobiilirakenduste detailne analüüs, et valida sobivaid rakendusi keeleõppe eesmärki arvesse võttes. Analüüsitakse App Store'i ja Google Play Marketi platvormide soovitusel 14 kõige populaarsemat rakendust. Uurimismeetoditeks on materjali kogumine ja analüüs.

Selle eesmärgi saavutamiseks püstitati töös järgmised ülesanded:

1. tutvuda interaktiivse õppe uurimisele pühendatud teoreetilise baasiga;
2. analüüsida hariduslike mobiilirakenduste tööd ja tehnilist poolt;
3. valida loendi koostamiseks sobivaid rakendusi;
4. viia läbi mobiilirakenduste kasutamise eksperiment kahel vene keelt võõrkeelena õppijal, et arenda nende grammatika- ja kõneoskust.
5. teha järeldused mobiilirakenduste kasutamise otstarbekuse kohta vene keele võõrkeelena õppimisel.

Käesolev magistritöö koosneb sissejuhatusest, kahest peatükist, kokkuvõttest, kirjanduse loetelust ja eestikeelsest kokkuvõttest. Esimeses peatükis käsitletakse uurimisküsimuse teoreetilist tausta, visuaalse ja interaktiivse õppimise termineid ning mobiilirakenduste klassifikatsiooni koos üksikasjalike analüüside ja soovitustega õpetajale ja õpilasele.

Teises peatükis kirjeldatakse töö praktilist osa koos eksperimendi ja vene keele oskuse taseme määramise testi käigus tehtud vigade analüüsiga.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Стандарты, словари, корпуса

1. ГС: Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет, Российский университет дружбы народов, Санкт-Петербургский государственный технический университет.
https://www.krsu.edu.kg/images/_main-site/testing-center-for-RF/Tests-and-Docs/TRKI/standards-all.pdf (27.12.2022)
2. Raamdokument: Euroopa keeleõpe raamdokument: õppimine, õpetamine ja hindamine. Tartu, 2007.

II. Исследовательская литература

1. Азимов, Щукин: *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. (Эл. репринт: <http://learnteachweb.ru/articles/azimov.pdf>, 20.04.2023)
2. Голицына, Половникова: *Голицына И.Н., Половникова Н.Л.* Мобильное обучение как новая технология в образовании // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2011. <https://cyberleninka.ru/article/n/mobilnoe-obuchenie-kak-novaya-tehnologiya-v-obrazovanii/viewer> (27.12.2022)
3. Доскажанов и др.: *Доскажанов Ч.Т., Даненова Г.Т., Коккоз М.М.* Роль мобильных приложений // Научный журнал «Международный журнал экспериментального образования». Карагандинский государственный технический университет, Педагогические науки № 2, 2018. С. 18. (Эл. репринт: https://s.expeducation.ru/pdf/2018/2018_2.pdf#page=17, 27.12.2022)
4. Дьякова: *Дьякова М.Ю.* Технология визуализации при обучении русскому языку как иностранному на этапе довузовской подготовки // Сборник статей III Международной научно-практической конференции г. Минск, 25.03.2021. Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки № 4 (232), 2015. С. 169.

(Эл. репринт:

<https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2015/4/dyakovamyu.pdf>,

27.12.2022)

5. Ермолаева: *Ермолаева Ж.Е.* Мобильные приложения в обучении русскому языку как иностранному: обзор // EduNeo: актуальные методики преподавания, новые технологии и тренды в образовании, практический педагогический опыт, 14.03.2019.
<https://www.eduneo.ru/mobilnye-prilozheniya-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-obzor/> (27.12.2022)
6. Надха и др.: *Надха С.Э., Маслова А.М., Кузьмина Е.О.* Мобильные приложения как средство обучения русскому языку как иностранному при организации самостоятельной работы иностранных студентов // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Филологические науки. Вопросы теории и практики, Том 13, Выпуск 1, 2020.
<https://cyberleninka.ru/article/n/mobilnye-prilozheniya-kak-sredstvo-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-pri-organizatsii-samostoyatelnoy-raboty-inostrannyh-studentov> (27.12.2022)
7. Родина и др.: *Родина Е.И., Кузьмина Т.В., Малашкина Т.К.* Обучение видам речевой деятельности на занятиях РКИ. // Актуальные проблемы довузовской подготовки, Минск, 27.05.2022. (Эл. репринт: <http://rep.bsmu.by/bitstream/handle/BSMU/36066/5558.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, 27.04.2023)
8. Сачек, Татарникова: *Сачек О.В., Татарникова М.В.* Визуализация в обучении иностранному языку посредством использования интернет-технологий // Педагогическое мастерство: материалы XXX Международной научной конференции. Казань: Молодой ученый, 2022.
<https://moluch.ru/conf/ped/archive/446/17216/> (02.04.2023).
9. Титова: *Титова С.В.* Мобильное обучение сегодня: стратегии и перспективы // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Том 19, Выпуск 1, 2012. <https://cyberleninka.ru/article/n/mobilnoe-obuchenie-segodnya-strategii-i-perspektivy/viewer> (27.12.2022)
10. Титова: *Титова С.В.* Дидактические проблемы интеграции мобильных приложений в учебный процесс // Научная электронная библиотека

- «КиберЛенинка». Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки, № 21, Выпуск 7-8, 2016. <https://cyberleninka.ru/article/n/didakticheskie-problemy-integratsii-mobilnyh-prilozheniy-v-uchebnyy-protsess/viewer> (27.12.2022)
11. Теруков: *Теруков И. С.* Обзор рынка мобильных приложений // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Научный экономический журнал, № 10, 2021. <https://cyberleninka.ru/article/n/obzor-rynka-mobilnyh-prilozheniy/viewer> (27.12.2022)
12. Панина, Вавилова: *Панина Т.С., Вавилова Л.Н.* Интерактивное обучение // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Образование и наука, № 6 (48), 2007. <https://cyberleninka.ru/article/n/interaktivnoe-obuchenie/viewer> (27.12.2022)
13. Поповская: *Поповская К.А.* Современные образовательные технологии в практике преподавания русского языка как иностранного. // Сборник статей IV международной научно-методической конференции г. Минск, 22 мая 2020. Актуальные проблемы довузовской подготовки, 2020. С. 165. (Эл. репринт: https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k_rus_bel/nauka/7.pdf, 30.03.2023)
14. Хоу: *Хоу Л.* Классификация ошибок для создания разметки в учебном корпусе русских текстов // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». Известия РГПУ им. А. И. Герцена, № 203, 2022. <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-oshibok-dlya-sozdaniya-razmetki-v-uchebnom-korpuse-russkih-tekstov/viewer> (27.12.2022)
15. Шубина: *Шубина Н.С.* Мобильные приложения в обучении РКИ // Научная электронная библиотека eLibrary.ru. Петрозаводский государственный университет, 2019. <https://elibrary.petsu.ru/book.shtml?id=38536> (27.12.2022)

III. Сайты

1. *Ковалёва Е.Г.* К вопросу классификации речевых ошибок у иностранных учащихся на начальном этапе. [Blog] // Блог учебного центра русского языка. 28.01.2019 <https://mgu-russian.com/ru/teach/blog/327777/> (25.12.2022)

2. Официальный сайт учебного центра русского языка МГУ. Тест на определение уровня языка. <https://mgu-russian.com/ru/learn/test-online/36/> (25.12.2022)
3. Официальный сайт приложения Babbel, английская версия <https://about.babbel.com/en/about-us/> (27.12.2022)
4. *Ojamets, O.* Kuidas speakly alguse sai? [Blog] // Speakly Blog. 31.10.2020 <https://www.speakly.blog/post/kuidas-speakly-alguse-sai> (27.12.2022)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОБРАЗЕЦ ОПРОСНИКА

Я студентка 2-го курса магистратуры Тартуского университета по специальности «преподаватель русского языка как иностранного». Цель моего исследования состоит в том, чтобы узнать, какую роль играют мобильные приложения в самостоятельном изучении русского языка. Практическая часть исследования состоит из трех частей:

1) Для того, чтобы узнать Вашу цель и опыт изучения русского языка, я задам Вам некоторые уточняющие вопросы.

Вопросы:

- Как долго Вы изучаете русский язык?
- Почему Вы решили изучать русский язык?
- Как Вы оцениваете свой уровень владения языком? (Можете написать категорию)
- Как Вы считаете, что у Вас получается хорошо? Письмо, аудирование...
- Какой навык Вы бы хотели улучшить? Чтение, речь...
- Пользовались ли Вы мобильными приложениями при изучении русского языка?
- Если да, то перечислите какими.
- Откуда Вы узнали об этих приложениях?
- Что Вам нравилось в их использовании?
- Что Вам не нравилось в их использовании?

2) Второй частью является тест на определение уровня владения языком.

3) Третьей частью является использование конкретного мобильного приложения на протяжении 45 дней. Приложением желательно пользоваться 3 раза в неделю (можно больше) для наблюдения прогресса в изучении русского языка. По окончании 45 дней будет предложен тест для того, чтобы зафиксировать прогресс.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

СПИСОК ПРОАНАЛИЗИРОВАННЫХ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ¹⁷

I. Приложения для визуального изучения русского языка

1. Memrise Easy Language Learning:
<https://apps.apple.com/us/app/memrise-easy-language-learning/id635966718>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion&hl=en&gl=US&pli=1>
2. Mondly: Learn 33 Languages:
<https://apps.apple.com/us/app/learn-33-languages-with-mondly/id987873536>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.atistudios.mondly.languages&hl=en&gl=US>
3. Speakly: Learn Languages Faster:
<https://apps.apple.com/ru/app/speakly-%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B5-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-%D0%B1%D1%8B%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE/id1255478968>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.owlab.speakly&hl=en&gl=US>
4. Wordeaters: Russian & Estonian:
<https://apps.apple.com/app/id1546826103>

II. Приложения для отработки лексико-грамматических навыков

1. Duolingo:
<https://apps.apple.com/ru/app/duolingo/id570060128>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo&hl=ru&gl=US&pli=1>
2. Babbel — Language Learning:
<https://apps.apple.com/us/app/babbel-language-learning/id829587759>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.babbel.mobile.android.en&hl=en&gl=US>
3. Learn & Go:

¹⁷ Классификация, предложенная Н. С. Шубиной [Шубина 2019: 95].

<https://apps.apple.com/ru/app/learn-go/id1175916779>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=io.cordova.myapp384cc6&hl=ru&gl=US>

4. Russian Cases:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.kabalina_apps.russiancases&hl=en&gl=US

III. Приложения для общения

1. Italki:

<https://apps.apple.com/us/app/italki-language-learning/id1140000003>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.italki.app&hl=en&gl=US>

2. Hellotalk:

<https://apps.apple.com/us/app/hellotalk-language-learning/id557130558>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hellotalk&hl=en&gl=US>

IV. Приложения для перевода или словари

1. Redict — Russian and English:

<https://apps.apple.com/us/app/redict-russian-and-english/id470114583>

2. Russian Translator Offline:

<https://apps.apple.com/us/app/russian-translator-offline/id992809772>

3. Русский словарь Wiki Слово:

<https://apps.apple.com/ie/app/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-wiki-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE/id1195607296>

V. Приложения-книги для чтения

1. Read and learn:

<https://apps.apple.com/us/app/read-and-learn/id1015619263>

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Stefani Vladimira Semjonova,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Роль мобильных приложений в изучении и преподавании РКИ,

mille juhendaja on Natalija Joonas,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Stefani Vladimira Semjonova

26.05.2023

Autorsuse kinnitus

Kinnitan, et olen koostanud käesoleva magistritöö ise ning toonud korrekselt välja teiste autorite panuse. Töö on koostatud lähtudes Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride instituudi slavistika osakonna bakalaureusetöö nõuetest ning on kooskõlas heade akadeemiliste tavadega.

Autori allkiri

Stefani Vladimira Semjonova

Tartus, 26.05.2023